

Una propuesta didáctica para la enseñanza de la conversación en el Aula de ELE

A Didactical Proposal for Teaching Conversation in the Classroom to apply to the SFL class

Resumen

Este trabajo analiza el tratamiento que se da a la enseñanza de la conversación en manuales de Enseñanza del Español publicados entre 2009 y 2011, revisa algunas propuestas didácticas recogidas en memorias de máster y tesis doctorales sobre aspectos concretos de la enseñanza de la conversación en el aula ELE y presenta una propuesta didáctica para alumnos de nivel intermedio y avanzado realizada a partir de una conversación real grabada.

Palabras clave

Enseñanza de la conversación, Manuales y materiales, Mecanismos y fenómenos conversacionales, Propuesta didáctica, Conversación real.

Abstract

This paper examines the conversation teaching approach found in textbooks for the teaching of the Spanish language published between 2009 and 2011. It summarizes some didactic proposals in the form of master's degree and doctoral theses on specific aspects of conversation teaching in the classroom to apply to the SFL class and presents a didactic proposal for intermediate to advanced level students drawn from a recorded real conversation.

Key words

Conversation teaching, textbooks and didactic materials, conversational mechanisms and phenomena, didactical proposal, real conversation.

1. Introducción

La Enseñanza de la Conversación constituye, sin duda, para la enseñanza de ELE, una asignatura pendiente cuya importancia es preciso señalar, y son muchos los profesionales que, conscientes de este vacío, llevan algún tiempo trabajando en este sentido para aportar tanto investigaciones teóricas como prácticas que ayuden a ampliar el conocimiento de esta materia y elaborar material didáctico que pueda ser utilizado en las aulas y que por ahora sigue siendo muy escaso (Varela 1991, Fernández Cinto 1991, Tusón 1997, Vázquez 2000, Moreno Fernández 2002, Cestero 2005).

En primer lugar, y con el fin de conocer cómo se tratan los aspectos concretos de la enseñanza de la conversación en el aula ELE, así como los ejercicios o actividades que se proponen, presentaremos una revisión de manuales y materiales publicados entre 2009 y 2011. En segundo lugar, recogemos algunas propuestas didácticas realizadas en memorias de fin de máster o tesis doctorales, en las que se trabajan distintos aspectos de la conversación, como mecanismos o fenómenos conversacionales orientados a su enseñanza en el aula ELE.

Por último, y para tratar de contribuir a llenar el vacío existente, hemos confeccionado una propuesta didáctica con una conversación real como base de análisis y ejercicios prácticos.

2.- La enseñanza de la conversación en ELE: revisión de materiales y propuestas didácticas

2.1.- Revisión de materiales

Nuestro trabajo de revisión constituye una continuación en el tiempo con respecto al trabajo de Elena García Castro (2003), cuyos años de publicación van desde 2009 a 2011. Además, nos hemos centrado únicamente en los niveles Intermedio y Avanzado, ya que consideramos que en el nivel Inicial es muy complicado trabajar la competencia conversacional del estudiante porque su grado de fluidez es todavía mínimo.

Tras el análisis de dichos Manuales podemos señalar que lo normal y más habitual es que se trate de manera general estrategias y funciones comunicativas, careciendo de ejemplos basados en conversaciones reales y de ejercicios de práctica para aprender las diferentes estrategias: *Español Lengua Viva 4*, Nivel C1 (Natal, Díez, Buitrago, Martín, Prieto, Fernández, del Castillo, Borrego y Núñez 2009); *Pasaporte Nivel 4 (B2)* (Cerrolaza Aragón, Cerrolaza Gili y Llovet Barquero 2010); *Tema a Tema – Curso de Conversación*. Nivel B1 (Coto Bautista y Turza Ferré 2011); Moreno, Zurita y Moreno 2011); *Nuevo Avance 5 (B2.1)*.

Ahora bien, es posible encontrar algunas excepciones en las que se trata la conversación de una manera extensa y apropiada, presentando audiciones de conversaciones y trabajando de forma práctica los elementos

y mecanismos propios de la conversación, como son el *uso de conectores y marcadores discursivos, los turnos de apoyo, las partículas que organizan el discurso: Hablamos Español* - nivel B – (Ridruejo, Hoyos, Mendizábal de la Cruz y Vela 2010). También encontramos un ejercicio o actividad sobre *la alternancia de turnos de habla: Hablamos Español* -nivel C- (Álvarez Tejedor, Aguilar López y Simarro Vázquez 2010) o un planteamiento de actividades partiendo de un diálogo o conversación y ejercicios de práctica controlada o semicontrolada: *Abanico. Nueva edición* (B2), (Chamorro Guerrero, Lozano López, Martínez Gila, Muñoz Álvarez, Rosales Varo, Ruiz Campillo y Ruiz Fajardo 2010).

2.2.- Propuestas didácticas

Dentro de los trabajos de investigación que se han venido realizando en los últimos años, queremos destacar, por un lado, los que tratan elementos o mecanismos conversacionales específicos, como por ejemplo *la toma de turnos y el manejo de los temas* (García García 2004, 2007 y 2009), que constituye un amplio trabajo sobre la competencia conversacional en el aula ELE y cuya investigación ha sido realizada con estudiantes de español en Alemania; el *intercambio de turnos* en español y, en concreto, las *señales de conclusión de mensaje o turno, la interrupción y la toma de turno* (López Sáez del Burgo 2009) donde se hace un análisis de los datos obtenidos a través del estudio de conversaciones y se propone una aplicación didáctica; y el *turno, el intercambio y la secuencia* (Sanz Escudero 2010) que presenta una propuesta didáctica por niveles de la enseñanza de apoyos conversacionales.

Por otro lado se encuentran los que se centran en la propia *enseñanza o didáctica de la conversación* en el aula ELE, como el trabajo de De Mingo Gala (2008) donde da un primer paso para la creación de un auténtico programa de conversación para el centro en el que trabaja, el Instituto Cervantes de Estambul, o en el que se analizan los problemas de este aprendizaje, en concreto con estudiantes de Dinamarca (Ambjoern 2008) proponiendo actividades interactivas centradas en el participante y por la concienciación metacomunicativa y metacognitiva del aprendiente.

Las conclusiones extraídas de estos trabajos son claras: la necesidad de llevar esta enseñanza al aula, la falta de materiales y programas específicos, así como la necesidad de incluir los fenómenos conversacionales como parte del currículum. El modelo de las clases de conversación de hoy resulta de limitada eficacia, pues no reproducen las características conversacionales, es decir, no enseña conversación, y es en este sentido en el que hay que seguir trabajando.

3.- Propuesta didáctica

La metodología de enseñanza de la propuesta didáctica que presentamos a continuación está basada en los principios de las metodologías comunicativas y se ha estructurado en *cuatro secuencias*, siguiendo las propuestas de Cestero (2005) y teniendo en cuenta los contenidos del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa 2002), cada una de ellas con actividades que cuentan con una fase de *presentación*, una de *sensibilización*, una de *repertorio* y una de *práctica*.

Los objetivos de estas actividades y ejercicios son que los estudiantes adquieran los conocimientos básicos suficientes para ser capaces de interactuar en español, es decir de mantener una conversación real de manera natural y, para ello, consideramos necesario conocer los mecanismos, fenómenos y elementos estructurales de la conversación y esto es lo que pretendemos ofrecer con esta propuesta didáctica, pensada para un nivel intermedio o avanzado.

Se utiliza como base para nuestro trabajo una conversación grabada, que se recoge en el Anexo 3, pues pensamos que es la mejor manera de ver ejemplificados de manera real cuáles son los fenómenos que pueden aparecer en una conversación.

Somos conscientes igualmente de nuestra limitación en cuanto a la explotación que se puede hacer de la conversación que aquí ofrecemos, pues es mucho mayor de la que podemos realizar en este trabajo, teniendo que limitar por tanto nuestro estudio a algunos aspectos más relevantes.

PROPUESTA DIDÁCTICA

Se hará una primera audición de la conversación y el profesor explicará el vocabulario que no se entienda.

Primera secuencia didáctica

Actividad 1

- ❖ **PRESENTACIÓN:** El profesor explicará *el Intercambio de turnos de habla*: distintos tipos de turnos, recursos y estrategias para la toma de turnos (Cestero 2000a y 2005).
- ❖ **SENSIBILIZACIÓN:** Escucha una primera vez la conversación:
 - ¿Cómo te parece que son los *turnos de habla*, cortos o largos?

- Escucha una segunda vez la conversación y presta atención a los recursos lingüísticos utilizados para la señalización de la toma, mantenimiento y final de turno.
- Escucha el principio de la conversación y lee la transcripción (de la línea 1 hasta la línea 10). Fíjate en la línea 9: “*Qué te iba a decir...*” Introduce un *turno nuevo*. Busca en la conversación otros elementos que introducen un turno e indica qué tipo de turno introducen (turno nuevo, turno relacionado o turno conectado) y en qué línea se encuentran.

Elemento introductor o conector	Tipo de turno	Número de línea
<i>Qué te iba a decir</i>	Turno nuevo	9
...		
...		

❖ **REPERTORIO** (Cestero 2000a y 2005):

Podemos clasificar los *elementos introductores* en tres categorías:

1. Los que marcan una conexión del turno nuevo con el precedente: los *conectores*. Los más frecuentes son la interjección *¡ah!*, el adverbio *sí*, la conjunción copulativa *y*, aislados o combinados *ah sí*, *sí y*. Otros marcadores son: *pues*, *entonces*, el adverbio *no* y la expresión *es que*, *o sea que*, *así es que*, *bueno pues*, *pues también*, *pero*, *pero bueno*, *que*, *porque*, *y en cambio*, *y además*, *y luego*, *etc...*
2. Los que amortiguan el efecto interruptivo del turno introducido en un punto del mensaje en marcha: *amortiguadores*.
3. Los que permiten al hablante ganar tiempo para planificar su discurso: *retardadores*, por ejemplo: *hombre*, *bueno*, *claro*, *vamos*, *pues*, *bueno pues*, *bueno hombre*, *bueno pero o sea...*

Otras estrategias para entrar en una conversación pueden ser:

- para llamar la atención: *Oye*; *Fíjate*; *Mira*; *Escucha*,...
- para introducir un tema nuevo: *¿Te has enterado de...?* *¿Qué sabes de...?* *¿Qué pasa con...?*
- para destacar una idea fundamental: *Lo más importante es que...*; *Lo fundamental es que*; *Ante todo*, *quiero destacar...*; *Lo que quiero que quede bien claro es que...*; *Algo que conviene tener en cuenta es...*; *Que quede bien claro que...*; *Sobre todo...*

- para volver al punto anterior: *Volviendo a lo anterior; Volviendo a lo que hablábamos; A lo que íbamos; Como te iba diciendo...; Como te decía antes; Ya he mencionado antes; ¿De qué estaba hablando? Retomando el tema anterior...*
- para sorprender al interlocutor: *¿A que no sabes...? ¿A qué no te imaginas...? ¿A que no sabes lo que me...? Te va a parecer mentira...; No te lo vas a creer...; Te vas a quedar de piedra...*
- para destacar algún aspecto de lo que se ha dicho: *Eso que...; Lo que...; Lo que acabas de decir...*
- para añadir algo: *Y además...; Y también...; Y otra cosa...; Y encima...; Y no solo eso, sino que también...; Y no nos olvidemos de que... ; Y por si fuera poco...;*
- para reformular: *O sea...; Es decir...; Dicho de otra forma; En otras palabras.*
- para contraargumentar: *Sí, pero...; Por muy/mucho/más que...; Aunque...; Incluso así...;*

❖ **PRÁCTICA:**

En grupos de tres. Tema: Dos alumnos no están descontentos con el hotel que contrataron en sus vacaciones. Presentan sus quejas al Director del Hotel que deberá defenderse de sus quejas. Los alumnos tratarán de utilizar *elementos introductores*.

Actividad 2

❖ **PRESENTACIÓN:** El profesor explicará las *tácticas de conclusión de turno* (Cestero 2000a y 2005).

❖ **SENSIBILIZACIÓN:**

- Fíjate en la línea 10: “y ya está” es un marcador conclusivo que sirve para señalar la conclusión de un turno. Busca en la conversación más tácticas de conclusión y señala en qué línea se encuentran.

Elemento	Tipo de táctica	Número de línea
Y ya está	Marcador conclusivo	10
(hh)..	Elemento paralingüístico	6

❖ **REPERTORIO** (Cestero 2000a y 2005):

- elementos paralingüísticos, quinésicos y proxémicos: *risa, fenómenos retardativos (arrastre de sílabas, titubeos), dirección de la mirada hacia el interlocutor o reorganización y aproximación al interlocutor.*

- expresiones, locuciones y marcadores conclusivos: *un lío de la leche; dentro de lo que cabe; ni leches; claro, a ver; vamos; hombre, por supuesto; me parece a mí ¡eh!; y ya está; y cuatro cosas más, de todo eso, nada; y eso; y todo eso; ¡jolin!; ¡madre mía!, macho, tío, hija, hombre, ya sabes, me parece a mí; ¿no?*
- para resumir lo dicho: *Total que...; Resumiendo...; En pocas palabras...; Para abreviar...;*
- realizando resúmenes finales o repetición de parte del enunciado anterior.

❖ **PRÁCTICA:**

En grupos de cuatro. Se agruparán por grupos que hayan visto la misma película. Tema: Comentar la película. A dos de los alumnos les ha gustado mucho y a los otros dos no les ha gustado nada. Cada alumno deberá concluir el turno con una táctica diferente.

Actividad 3

- ❖ **PRESENTACIÓN:** El profesor explicará los distintos tipos de *interrupción* en la lengua española (Cestero 2000a y 2005).
- ❖ **SENSIBILIZACIÓN** (Cestero 2000a y 2005):

Hay una diferencia entre solapamiento e interrupción: el *solapamiento* se refiere al fenómeno de la superposición de cadenas de habla, independientemente de su naturaleza cooperativa o disruptiva.

Con *interrupción* denominaremos cualquier inicio de turno de habla que se emita antes de que el anterior haya concluido. Con esto descartamos como interrupciones las superposiciones que se producen por un apoyo.

- Ahora escucha de nuevo la conversación. ¿Podrías señalar los lugares en que se produce una interrupción o un solapamiento? Lee la transcripción para contestar.

Número de línea	Interrupción	Solapamiento
5		x
....		

- A continuación intenta clasificar las interrupciones:

	<u>Número de línea</u>
Interrupciones justificadas o no disruptivas:	
* neutras: Adelantamiento en la toma de palabra.	.
No se quebrantan las normas de la interacción.	
* pertinentes: Turno breve en voz baja y rápido.	
Toma de turno momentánea.	.
* cooperativas: Turno conectado. Completan el turno en marcha. Cooperación: muestra de interés.	29,
	17,

- Lee y escucha a la vez el fragmento entre las líneas 169 y 179: las dos personas hablan a la vez. ¿Te parece difícil de entender? ¿Es normal en la conversación entre españoles? ¿Ocurre esto en una conversación en tu lengua materna? Discútelos con tus compañeros.

❖ **REPERTORIO** (Cestero 2000a y 2005):

Tácticas para interrumpir: *Perdona; Perdona que te interrumpa; Yo quiero decir/añadir una cosa; Me gustaría añadir algo al respecto; Respeto a eso, yo tengo algo que decir;*

❖ **PRÁCTICA:**

Grupo clase. Tema: Se iniciará un debate sobre el consumo de alcohol por parte de los jóvenes. Cada alumno tratará de interrumpir a la persona que está hablando. La conversación se grabará y luego se analizarán las interrupciones y se clasificarán por sus diferentes tipos.

Segunda secuencia didáctica

Actividad 1

- ❖ **PRESENTACIÓN:** El profesor explicará *los Turnos de Apoyo* (Cestero 2000b y 2005).
- ❖ **SENSIBILIZACIÓN:**
 - Escucha la conversación y anota todos los signos que pueden constituir un turno de apoyo.
 - Después, compara lo que has hecho con la transcripción. Las expresiones que están marcadas con los signos < > son turnos de apoyo.
 - Clasifícalos individualmente según su función pragmática. Luego contrasta tus resultados con tus compañeros.

Tipo de turno de apoyo	Número de línea
Acuerdo:	
Entendimiento: <Ah, vale>	11
Seguimiento	
Conclusión	
Recapitulación	
Conocimiento	
Reafirmación	

- ¿Cuántos “s” aparecen en la conversación? ¿Son todos *turnos de apoyo*? Señala los que no lo son.
 - A continuación busca en tu idioma elementos que correspondan con los turnos de apoyo encontrados y pon en común los resultados con tus compañeros. (Pensamos que esta actividad les ayudará a entender mejor cuál es la función de los turnos de apoyo en la conversación).
- ❖ **REPERTORIO:**
- A continuación veremos otros elementos que, en algunas ocasiones, pueden ser utilizados como *apoyos* de acuerdo en la conversación (Briz 1996, Boyero 2002, Cestero 2005). Pueden servir para:
- mostrar acuerdo: *sí, claro, claro que sí, por supuesto, desde luego, no faltaría más, eso está hecho, vale, de acuerdo, etc.*
 - apoyar desacuerdo: *claro que no, desde luego que no, ¡qué va!, ¡ni hablar!, ¡para nada! en absoluto, ¡de eso nada!, ¡que te lo has creído! etc.*

- manifestar coincidencia: *eso es, exacto, ¡ya lo creo!, ¡figúrate!, ¡imagínate!, ¡ni que lo digas!, eso, eso, eso digo yo, etc.*
- expresar incredulidad: *no me lo creo, lo siento, pero no me lo creo, ¿de verdad?, ¡anda ya!, si no lo veo, no lo creo, me extraña mucho, etc.*
- expresar sorpresa: *¡no me digas!, ¿qué me dices?, ¿sí? ¡si no lo veo, no lo creo!, nunca había visto una cosa igual, ¡vivir para ver!, nunca me lo habría podido imaginar, etc.*
- expresar alegría: *¡qué alegría!, ¡qué bien!, ¡qué maravilla!, ¡es maravilloso!, ¡es estupendo!, ¡es fantástico!, me alegro mucho, ¡cómo me alegro!, ¡qué contento estoy!, ¡qué alegría me da!, ¡no sabe cuánto me alegro de...!, etc.*
- mostrar alivio: *¡menos mal, ¡suerte que..., afortunadamente, por suerte, gracias a Dios, etc.*
- expresar tristeza: *¡qué pena!, ¡qué lástima!, ¡qué triste!, es una pena, es una lástima, ¡qué pena me da!, me da mucha pena, me pone muy triste, ¡qué triste me ponen estas cosas, etc.*
- expresar contrariedad: *¡qué rabia!, ¡qué lata!, ¡qué fastidio!, ¡qué mala suerte!, ¡qué mala pata!, ¡qué rollo!, estoy harto, me fastidia, me molesta, me da mucha rabia, no soporto..., no tolero... (eso), no tiene ninguna gracia, etc.*
- responder con seguridad: *estoy seguro, estoy convencido, con toda seguridad, con toda certeza, no me cabe la menor duda, completamente, absolutamente, totalmente, etc.*
- mostrar desconocimiento: *no lo sé, no sé, no tengo ni idea, no te lo puedo decir, no me acuerdo, se me ha olvidado, etc.*
- expresar indecisión: *yo no estoy tan seguro, necesito pensarlo, no me he decidido todavía, no lo sé muy bien, depende de..., tengo muchas dudas, tengo mis dudas, lo dudo mucho, estoy hecho un mar de dudas, etc.*
- mostrar interés: *¿y...?, cuenta, cuenta, sigue, ¿qué más?, ¿qué pasó?*
- tranquilizar al interlocutor: *no te preocupes, no importa tanto, no es tan grave, ya verás/verás como..., tranquilízate, no es para tanto, no le des tanta importancia, no es para ponerse así, etc.*

❖ PRÁCTICA:

En parejas: uno de los alumnos deberá contar a otro el argumento del último libro que ha leído. El otro deberá introducir *turnos de apoyo*: de entendimiento, seguimiento, recapitulación, etc. Luego será el otro participante el que cuente el argumento y el interlocutor producirá los apoyos. El profesor escuchará para comprobar su correcta utilización.

Tercera secuencia didáctica

Actividad 1

- ❖ **PRESENTACIÓN:** El profesor explicará las distintas clases *de secuencias* y en primer lugar, las *secuencias de apertura* (Cestero 2000 y 2005).
- ❖ **SENSIBILIZACIÓN:** Escucha el inicio de la conversación. Fíjate en su estructura y contesta a las siguientes preguntas:
 - ¿Existe en esta conversación una secuencia de apertura?
 - ¿En qué consiste? Señala la opción correcta:
 - a) solo saludos
 - b) solo preliminares
 - c) saludos y preliminares
 - Lee la transcripción y señala las líneas de texto que ocupa la secuencia de apertura.
 - Ahora reflexiona sobre cómo se inicia una conversación en tu lengua materna y cómo es la que acabas de escuchar. ¿Encuentras alguna diferencia? Coméntalo con tus compañeros.
- ❖ **REPERTORIO** (Briz 1996, Boyero 2002, Cestero 2005):

Aquí tienes algunas tácticas de saludos. Intenta completar el cuadro con otras que conozcas.

Repertorio de tácticas

Saludos
¡Hola!
¿Qué tal?
¿Qué hay?
¿Cómo estás?
¿Qué tal estás?
¿Cómo te va?
¿Qué te cuentas

❖ **PRÁCTICA:**

Grupo clase. Tema: Dos amigos se encuentran. Uno cree que llega tarde a la cita. De dos en dos, todos los alumnos deberán iniciar una conversación, a ser posible de manera diferente. El resto de la clase hará de observador, prestando especial atención a su estructura y longitud.

Actividad 2

❖ **PRESENTACIÓN:** El profesor explicará las *secuencias de cierre* (Cestero 2000 y 2005).

❖ **SENSIBILIZACIÓN:** Ahora escucha el final de la conversación y contesta:

- ¿Existe una secuencia de cierre?
- ¿En qué consiste?
 - a) preparación de cierre
 - b) despedida final
 - c) preparación de cierre y despedida final
- Como en el ejercicio anterior, lee la transcripción y señala cuántas líneas ocupa la secuencia de cierre.
- ¿Te parece algo diferente esta secuencia de cierre de lo que estás acostumbrado? Señala las diferencias, si las hay.

❖ **REPERTORIO** (Briz 1996, Boyero 2002, Cestero 2005):

Aquí tienes algunas tácticas de despedidas. Intenta completar el cuadro con otras que conozcas.

Repertorio de tácticas

Despedidas
Adiós
Hasta luego
Hasta otro día
Hasta la vista
Hasta pronto
Hasta mañana
Hasta...

❖ **PRÁCTICA:**

Grupo clase. Tema: Estás hablando con un amigo y quieres irte porque tienes prisa. Termina la conversación. Como en el ejercicio anterior, de dos en dos, todos los alumnos deberán hacer este ejercicio, a ser posible de manera diferente. El resto de la clase hará de observador, prestando atención a su estructura y longitud.

Actividad 3

❖ **PRESENTACIÓN:** El profesor explicará las *secuencias de narración* (Cestero 2005).

❖ **SENSIBILIZACIÓN:** Existe una secuencia de narración dentro de esta conversación. ¿Puedes decir cuál es? Señala en qué línea empieza y en qué línea acaba: de a

❖ **REPERTORIO** (Briz 1996, Boyero 2002, Cestero 2005):

Tácticas para contar algo

Primero...
En primer lugar...
Antes que nada...
Ante todo...
Para empezar...
Después...
Luego...
A continuación...
Después de eso...
Por fin...
Finalmente...
En último lugar...
Por último...
Para terminar...

❖ **PRÁCTICA:**

Grupos de 4. Tema: El divorcio. Estáis hablando sobre el divorcio, sus ventajas y sus inconvenientes. Por turnos deberéis contar una anécdota sobre algún conocido que esté divorciado (o, en su caso, inventarla).

Cuarta secuencia didáctica

Actividad 1

- ❖ **PRESENTACIÓN:** El profesor explicará la *estructura general* de la conversación (Cestero 2005).
- ❖ **SENSIBILIZACIÓN:** Después de escuchar la conversación completa, lee la transcripción y señala las líneas que ocupan las tres partes fundamentales que la componen:

La Apertura: línea a

El núcleo: línea a

El cierre: línea a

Dentro del núcleo de la conversación, ¿cuántas secuencias temáticas te parece que hay? Señala el número:.....

¿Cómo se cambia de tema? Fíjate en las líneas 97, 123, 197 y señala las palabras utilizadas.

- ❖ **REPERTORIO** (Briz 1996, Boyero 2002, Cestero 2005):

Aquí tienes algunas tácticas para cambiar de tema. Amplía este cuadro con las que aparecen en la conversación y algunas más que conozcas.

Repertorio de tácticas: cambiar de tema

Por cierto...
Hablando de...
Eso me recuerda a...
Antes de que se me olvide...
Cambiando de tema...
.....

- ❖ **PRÁCTICA:**

En grupos de tres. Tema: Dos alumnos hablan de los deportes que practican. Debe intervenir un tercer alumno y cambiar de tema. Cuando está hablando este tercero, uno de los otros vuelve a cambiar de tema, y así hasta que lo hacen los tres, siempre intentado que sea de diferente manera.

4.- Conclusiones finales

Con estas actividades hemos pretendido que el estudiante adquiera, por un lado, los conocimientos necesarios para distinguir los diferentes componentes o características conversacionales presentes en una conversación real y, por otro lado, que, gracias a la práctica, sea capaz de utilizarlos posteriormente de una manera natural y espontánea.

Desafortunadamente, esta propuesta didáctica no ha sido puesta en práctica a día de hoy en ninguna clase ELE por lo que no podemos sacar ninguna conclusión de efectividad sobre la misma. No obstante, esperamos haber cumplido nuestra finalidad que no era otra que la de contribuir a enriquecer el escaso material didáctico disponible para la enseñanza de la conversación o que sirva de ejemplo para ampliarlo, mejorarlo y llevarlo a estar presente en los manuales de enseñanza.

Ana María López de Lerma Díez

anitalop@msn.com

Referencias bibliográficas

- Álvarez Tejedor, A., Aguilar López, A. M. y Simarro Vázquez, M. (2010): *Hablamos Español*. Nivel C, León: Everest.
- Ambjoern, L. (2008): “*Enseñanza y aprendizaje de la competencia conversacional en español: planteamientos del problema y propuestas de solución*”, Aarhus School of Business, Universidad de Aarhus, Dinamarca, red ELE, número 13.
- Boyero Rodríguez, M. J. (2002): *Los marcadores conversacionales que intervienen en el desarrollo del diálogo*, Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia.
- Briz, A. (1996): *El español coloquial: situación y uso*, Madrid: Arco/Libros.
- Cerrolaza Aragón, M., Cerrolaza Gili, O. y Llovet Barquero, B. (2010): *Pasaporte*. Nivel 4 (B2), Madrid: Edelsa
- Cestero, A. M. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco/Libros.
- Cestero, A. M. (2000a): *El intercambio de turnos de habla en la conversación (Análisis sociolingüístico)*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cestero, A. M. (2000b): *Los turnos de apoyo conversacionales*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Cestero, A. M. (2005): *Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco/Libros.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.
- Coto Bautista, V. y Turza Ferré, A. (2011): *Tema a tema – Curso de conversación*. Nivel B1. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- Chamorro Guerrero, M. D., Lozano López, G., Martínez Gila, P., Muñoz Álvarez, B., Rosales Varo, F., Ruiz Campillo, J. P. y Ruiz Fajardo, G. (2010): *Abanico. Nueva edición (B2)*, Barcelona: Difusión.
- De Mingo Gala, J.A. (2008): *La enseñanza de la conversación en el aula ELE*, Memoria de Máster publicada en Marco Ele nº 19, 2010.
- Fernández Cinto, J. (1991): *Actos de habla de la lengua española. Repertorio*, Madrid: Edelsa.
- García, E. (2003): *El intercambio de turnos de habla y su enseñanza en la clase de español como lengua extranjera*, Memoria de Máster Inédita, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- García, M. (2004), “La conversación en clase: una propuesta de enseñanza del discurso conversacional para el aula de E/LE”, en *Glosas Didácticas*, nº12, pp. 105-112. <http://www.um.es/glosasdidacticas/docs/GD12/07garcia.pdf>
- García, M. (2007): “*La enseñanza de la competencia conversacional*”, *Frecuencia L, Revista de Didáctica del Español Lengua Extranjera* 33, pp. 16-21.
- García, M. (2009): *La Competencia conversacional de Estudiantes de Español como lengua extranjera: Análisis y Propuesta didáctica*. Tesis Doctoral, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá
- López Sáez del Burgo, I. (2009): *La enseñanza del intercambio de turno en la conversación española*, Memoria de Máster Inédita, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá
- Moreno, C., Zurita P. y Moreno, V. (2011): *Nuevo Avance 5 (B2.1)*, Madrid: SGEL Educación.

- Moreno Fernández, F. (2002): *Producción, expresión e interacción oral*, Madrid: Arco/Libros.
- Natal, E., Díez, M. C., Buitrago, F. A., Martín, M. S., Prieto, J. M., Fernández, J., del Castillo, M., Borrego, I. y Núñez, B. (2009): *Español Lengua viva 4*, Nivel C1, Madrid: Santillana Educación, Santillana.
- Ridruejo, E., Hoyos, C., Mendizábal de la Cruz, N. y Vela Delfa, C. (2010): *Hablamos Español* (nivel B2), León: Everest.
- Sanz Escudero, R. (2010): *La enseñanza de los turnos de apoyo en la Conversación Española*, Memoria de Máster Inédita, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Tusón Valls, A. (1997): *Análisis de la conversación*, Barcelona: Ariel.
- Varela, S. (Dir.) (1991): *Tácticas de conversación. ELE*, Madrid: SM.
- Vázquez, G. (2000): *La destreza oral*, Madrid: Edelsa.

ANEXO 1. Convenciones de transcripción

Se han utilizado las convenciones de transcripción PRESEEA – PUBLICACIÓN, junto con otros que usa Cestero (2000a, 2000b). No se han utilizado todos los signos que usa la autora en estas obras, sino solo aquellos que representan los principales fenómenos de interés que aparecen en los fragmentos de grabaciones transcritos. Los nombres propios de personas han sido sustituidos por sus iniciales, para preservar en lo posible la intimidad de los informantes.

Las convenciones utilizadas son las siguientes:

- *Cursiva*: Sílabas enfatizadas por la amplitud, el tono y la duración.
- : Sílabas o sonidos alargados
- ¡! Exclamaciones o tono animado
- ¿? Interrogaciones
- (...) Eliminación de fragmentos no pertinentes
- (?) Fragmentos de la conversación ininteligibles o no transcritos
- () Ruidos o sonidos significativos de la grabación. (Ejemplos: (hh) respiración o aspiración audible; (e:) titubeo; (Ts) clics; elementos paralingüísticos: (m:) de reflexión, duda..., (hm) de asentimiento o confirmación, (aha) de entendimiento o seguimiento...; etc.). La risa se transcribe de la siguiente manera (risa = 1), (risa = 2), (risa = todos).
- < > Turnos de apoyo.
- Subrayado: Superposiciones de habla. Se subraya el fragmento que se solapa de cada turno y se coloca en paralelo.
- Palabras o discursos cortados (ya sea por corrección o por vacilación)
- ... Suspensión del discurso
- "" Citas y estilo directo

ANEXO 2. Descripción de la grabación

1. Características de los informantes: Se trata de dos mujeres adultas españolas con estudios superiores.
2. Descripción de la grabación:
Es posible que al principio la conversación parezca más formal por saber que va a ser grabada, pero tiene lugar en un contexto informal y es totalmente espontánea, no tratándose ningún tema en concreto.
Hay que tener en cuenta también que debido al carácter espontáneo de la conversación la calidad de sonido no es todo lo perfecta que nos hubiese gustado y el ruido ambiental puede perjudicar un poco la calidad de la grabación.
La grabación dura aproximadamente 6 minutos y 47 segundos.
3. Descripción de la conversación: Se trata de un encuentro entre dos amigas en la terraza de un bar que hablan de diversos temas que van surgiendo casualmente.

ANEXO 3. Transcripción de la conversación

CONVERSACIÓN

- A: ¡Hola A.!
- B: ¡Hola! ¿que tal?
- A: Pues, nada: muy bien, ¿Llevas aquí mucho rato?
- B: No: acabo de llegar, nada...
- A: ¡Menos mal, qué susto! Pensé que igual había quedado contigo a la una (hh)...
- B: No, no, hemos quedado a la una y media, acababa de llegar ahora mismo...
- A: ¡Qué bien! Oye, esperamos a que traigan una silla, ¿no?
- B: Sí. Qué: te iba a decir... ¿Qué pasó con lo del tenis al final de tus hijas?
- A: Pues... pues nada, muy bien, las apuntaron y ya está.
- B: <Ah, vale>
- A: Que me he apuntado yo a clase de gimnasia
- B: <¿Ah, sí?>
- A: ¡Genial! Lo da... una... Hace dos años me apunté la primera vez,
- B: <Sí>
- A: Y lo da...
- B: Pero a gimnasia... normal.
- A: Gim Jazz.
- B: <¡Ah! Gim Jazz>
- A: Gim Jazz. Entonces lo daba una chica que estaba esperando...
- B: <Sí>
- A: ..., y debía de estar en su sexto mes...
- B: <Sí>
- A: y: Se dio de baja
- B: <Mmmm>
- A: Y la clase era, pues la típica clase de aerobio, ¿sabes?
- B: Sí, sí, sí, sí, sí,
- A: Como... Brazos, piernas, hmmm
- B: <Tal, tal, no sé qué, sí>
- A: Hmmm, al lado...
- B: <Sí>
- A: ...música, ¡vamos!...
- B: <Mmmm>
- A: chicas...
- B: <Sí>
- A: ... adelante, ¿no? Pues, nada, llevo.../ abajo, me encuentro a señoras que ya conozco de entonces...
- B: <Claro>
- A: Físicamente me acuerdo muy bien de las caras, me encuentro a la misma profesora,
- B: (risa B)

- A: ... sin el bebé, y la misma clase, ¡A.!
- B: <Todo igual> como sí no hubiera pasado...
- A: ¡alucinante!
- A: Hombre, la música de Shakira, waka waka, en vez de....
- B: <Ya, ya, ya, ya, pero todo igual>
- A: <Todo igual>
- B: <Mola>
- A: ¡Como si no hubiera pasado el tiempo!
- B: <¿Y es una hora?>
- A: ...Y es una hora, entonces es media hora caña,
- B: <Sí>
- A: Todo el rato: con pa:sos y tal, ¿sabes la típica coreografía que haces? Paso a la derecha, paso a....paso adelante, luego brazos, luego no sé qué
- B: <Sí, sí sí, sí>
- A: Y va montando... te va enseñando un ejercicio nuevo y lo suma a los anteriores,
- B: <¡Ah!, Está bien>
- A: de manera que tienes de repente diez pasos distintos, todos coordinados, ¿no? Y después de estar media hora así, que es agotado:r,
- B: <Mmmmm>
- A: Pues, hay señoras, que hay alguna de setenta, creo, ¿eh? ¡No sabes cómo aguantan la clase! Y... después de esa media hora, hace una parte más de estiramiento, y luego abdominales, al suelo.
- B: <¡Ah! Mira...>
- A: Y luego tiene un rollo, ella, con toda la gente de:.... De allí, de la clase: Fulanita, que no sé cuantos..., anda que el bebé no sé qué..., anda que... ¿Sabes?
- B: Que se conoce a todas, como en casa, vamos,
- A: Que se conoce a todas, se lleva muy bien con ellas,
- B: Pues me voy a apuntar en lista de espera a ver sí me..., cuando me toque, pues mira me ha tocado...,
- A: <Claro>
- B: Como, eso no pierdes nada, ¿no?
- A: No
- B: Por apuntarte, te apuntas <y ya está...>
- A: Te apuntas y ya está, te apuntas a varias, si quieres, <y ya está>
- B: <Sí, sí> y cuando te llamen, pues te han llamado
- A: Porque claro si no te apuntan a Pilates, te apuntan a.... te llaman por gim, y si no te llaman por gimnasia clásica
- B: Esta... I., está en Pilates, se apuntó, no sé si lo habrá dejado,
- A: <¡Ah!>
- B: Pero por lo menos se apuntó, pero iba por la tarde,
- A: ¿Y está contenta?
- B: Sí
- A: <Sí>
- B: <Sí> porque ella por la mañana no podía, y se apuntó por la tarde, no sé si martes y jueves, me parece, los mismos días que iba, que va S. a tenis...
- A: <Sí>

- B: ...ella hace mientras tanto hace, hace, me parece que era Pilates, pero no le he vuelto a preguntar, no sé si sigue o se borró <o qué>
- A: <O qué>
- B: Ni idea, pero sí que iba, sí, dos días a la semana,
- A: <¡Ah! Mira...>
- B: ...y también le gustaba, estaba bien.
- A: Pues la vi, a l.,... la vi en,... en la peluquería, en Aldany, hace... diez días, una cosa así, y nada, le dije, ¿ya:... Sabes algo? Y dice, bueno sí, A. me ha contado algo,
- B: <Ah>
- A: Y digo, pues nada con mucha tristeza por un lado, y por otro lado, pues mira, más de lo mismo no podía ser, ¿no? Nada, muy linda, que tenía una prisa horrible, que le había tocado trabajar por la tarde...
- B: (Risa B) <sí, sí, sí, sí>
- A: Como protesta...
- B: <Sí, sí sí> última... es que ahora decía que ahora en verano ella tiene mucho follón
- Camarero: Señoritas...
- A: Estaba ¿verdad?, el camarero...
- Camarero: Ahora mismo están comiendo, pero no se preocupe que ya se lo he dicho
- A: <Vale>
- Camarero: ...a mi jefe
- A: <Sí>, pero yo quiero que lo sepa él en persona
- Camarero: No se preocupe...
- A: ... porque si no, cuando suba por aquí, me moriré de vergüenza...
- B: (Risa B)
- Camarero: Ahora mismo seguro que...
- A: Hasta que... hasta que no diga él, sí, soy yo, y usted me lo cuente, yo no me voy a quedar tranquila...
- Camarero: Ahora mismo...
- A: <Sí, sí, no> si están comiendo, que coman tranquilos, pero usted téngame informada
- B: A la que me encontré el otro día, que no sé si hace mucho que no ves, es a S.,
- A: <¡Ah!> la veo por aquí, mira, como podría ser ésta, sabes, la veo como bajando, subiendo...
- B: Pero que no te sabes su historia...
- A: no
- A: como es tan espectacular...
- B: Que ha pasado también, que está pasando, los mil y un horrores...
- A: <¿divorcio también?>
- B: pero divorcio, brutal...horrible, o sea, vamos... lo tuyo... de rosas (silencio) lo tuyo es, es, como un paseo por un jardín de rosas
- A: <¡no te puedo creer!>
- B: ...al lado de lo suyo... ///, de verdad...sí, sí, sí, sí, sí, muy fuerte... horrible, horrible...
- A: la vi el otro día en el mini, o paseando tal, como es tan guapísima,
- B: pues si sabes de algo, porque está buscando trabajo, claro, como loca
- A: y qué... ella tenía lo de los "foies" ¿no?
- B: Ella, ahora mismo, no tiene ni un duro, o sea está...
- A: Lo conozco /// lo conozco muy bien

- B: Pues eso, ese tipo de cosas
- A: Pero y... qué... qué currículum tiene ella ¿En qué puede trabajar?
- B: Pues es que no lo sé. Pues es que ella ha trabajado en un montón de cosas, pero la verdad es que no sé si ella tiene alguna licenciatura en algo, o no, nunca le he preguntado, así, sabes, porque, por ejemplo clases no ha dado nunca, que ella podría dar clases,
- A: <Claro>
- B: Pero yo una vez le pregunté y tal y me dijo, no, no... porque no, no sé, no debe tener ninguna titulación ni nada
- A: <nada>
- B: ...y entonces como que ella no se atreve...
- A: Hombre, con el físico que tiene cualquier tienda de moda,
- B: Cualquier cosa
<Sí, sí, sí> me dijo que....
- A: Cualquier, entre el físico y el porte...
- B: <Sí, sí, sí> me dijo que lo que fuera...
<Claro>, Que iba a inten..., dice que iba a inte... no sé que me dijo, que iba a intentar (mmm) ir, vender en el aeropuerto, en las tiendas del aeropuerto, no sé....
- A: <Uy!> el aeropuerto le queda lejísimos!
- B: <Ya>
- A: ¿Tiene a los niños ella?
- B: Sí,
- A: No, hombre, que se vaya a la calle Serrano...
- B: <Ya>
- A: Tienda por tienda...
- B: Yo...La verdad es que sí, la verdad es que...
- A: ...quiero hablar con la gerente, quiero hablar con la gerente, fíjate por ejemplo...
- B: hay muchas tiendas que piden..., y además es que ella es una vendedora excelente
- A: sí ella tiene, es una....
- B: yo creo que sería una vendedora, vamos, que es una...,
- A: es guapísima.... Es súper atractiva...
- B: pero también por la edad...
- A: <claro>, pero por ejemplo...
- B: <ya, sí> pero sí por experiencia, pero también, que no sé, que por la edad, a lo mejor prefieren chicas jovencitas, ¿o no? Yo es que no sé... ¿no?
- A: En Loewe, en todas estas tiendas, una mujer como ella
- B: <Ah! Eso sí, eso sí, eso sí>
- A: tiendas de lujo, con su físico y su glamour...
- B: <Sí>
- A: ... propio francés
- B: <Sí, la verdad es que sí>, con ese acento que tiene, verdad, tan bonito...
- A: y lo: dinámica que es...
- B: <Sí, sí>
- A: ...Y tal, yo creo que ahí no tiene ningún ...
- B: Pues hija, yo espero...
- A: No es que no tenga ningún problema, porque está todo muy mal, ¿no?

- B: Sí
- A: Pero...
- B: Yo espero que tenga suerte porque como lo está pasando tan mal y cuando la ves y te cuenta y eso, sabes, te da como, (Uuuh), te da una cosa...
- A: ¡Eso se lleva muchísimo! ¿Te gusta a ti?
- B: <Sí>
- B: A mí, no
- A: A mí tampoco
- B: Yo, hubo una época, en los ochenta o así, que se llevaba mucho también
- A: <¡Buaah!>
- B: se pusieron de moda pero...
- A: Pues se vuelven a llevar
- B: <Se vuelven a llevar, sí>, y cortos, las niñas jovencitas llevan esto pero cortos
- A: <Ya>, con pantaloncillo corto, ¿no?
- B: <Mmmh>
- A: A mí no me parece que favorezca nada, ¿verdad?
- B: No, no, no, para nada...
- A: Esa niña es una monada y parece una bolsita, ¿a que sí?
- B: No me gusta nada, nada, nada
- A: Para moverte por el mundo, ¿no?
- B: (Risa B). Bueno te voy a dejar, que me tengo que ir... porque...
- A: <¡Jo, qué pena! A., me encantaría que te quedaras un ratito más..., ¿no puedes?
- B: No, otro día nos vemos, quedamos, sí quieres, tomamos algo, y... ¿vale?
- A: <Vale>
- B: Es que me tengo que ir, que tengo prisa, hija...
- A: Bueno, nada un bes